Porównanie tłumaczeń II Samuela 12:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud zaś, który był w nim, wyprowadził i postawił\* \*\* przy pile\*\*\* i przy żelaznych bronach, i przy żelaznych siekierach,\*\*\*\* i kazał im przejść\*\*\*\*\* do form do cegieł.\*\*\*\*\*\* Tak zrobił ze wszystkimi miastami synów Ammona, po czym – wraz z całym ludem – Dawid wrócił do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud zaś zastany w mieście wyprowadził i zmusił do burzenia miasta żelaznymi kilofami i toporami, a potem skierował do wyrobu cegieł. Podobnie Dawid postąpił względem reszty miast Ammonitów, po czym — wraz z całym wojskiem — wrócił do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadził mieszkańców miasta i podał ich pod piły, żelazne brony i żelazne siekiery i zmusił ich do przejścia przez piec do wypalania cegieł. Tak uczynił ze wszystkimi miastami synów Ammona. Potem Dawid wrócił wraz z całym ludem do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud też, który był w mieście, wywiódłszy, podał pod piły, i pod brony żelazne, i pod siekiery żelazne, i wegnał je w piec cegielny. A tak uczynił wszystkim miastom synów Ammonowych; i wrócił się Dawid, i wszystek lud jego do Jeruzalem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lud też jego przywodząc piłami przecierał i jeździł po nich wozmi kowanemi, i kordy przecinał, i przez piec cegielny przewodził. Tak czynił wszystkim miastom synów Ammon. I wrócił się Dawid i wszytko wojsko do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludność zaś, która w nim była, uprowadził i przeznaczył do obsługi pił, kilofów i żelaznych siekier oraz kazał jej przejść do wyrobu cegły. W ten sposób postąpił z wszystkimi miastami ammonickimi. Potem wrócił Dawid z całym wojskiem do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kazał wyprowadzić mieszkańców miasta i zatrudnił ich przy piłach do obróbki kamienia i przy żelaznych zębatych młockarniach, i przy żelaznych siekierach, zapędził ich też do wyrobu cegieł. Tak postąpił Dawid ze wszystkimi miastami Ammonitów, po czym Dawid powrócił wraz z całym zbrojnym ludem do Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprowadził mieszkający w nim lud i zmusił do pracy przy piłach, żelaznych kilofach i siekierach, a także zapędził ich do wyrobu cegieł. Tak postąpił ze wszystkimi miastami Ammonitów. Potem Dawid z całym ludem powrócił do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uprowadził też mieszkańców miasta i zmusił ich do pracy przy żelaznych piłach, kilofach, siekierach i zapędził ich do wyrobu cegieł. Podobnie postąpił z wszystkimi miastami Ammonitów. W końcu Dawid z całą swoją armią powrócił do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludność, która była w mieście, uprowadził i przeznaczył do robót przy piłowaniu i obróbce kamieni, przy wyrębie drzew siekierami i zatrudniał przy wyrobie cegieł. Tak postąpił ze wszystkimi miastami Ammonitów. Potem powrócił Dawid z całym ludem do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід, що був у ньому, він вивів і поклав до пили і до залізних молотарок і перевів їх через цегольні і так зробив всім містам синів Аммона. І повернувся Давид і ввесь нарід до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ludność, która się w nim znajdowała – wyprowadził i przeznaczył ją do robót przy piłach; przy żelaznych, zębatych młockarniach; a nadto zagnał ich do ceglanych form. Tak samo postąpił z wszystkimi innymi miastami Ammonitów. Potem Dawid wrócił do Jeruszalaim, wraz z całym wojennym ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud zaś, który się w nim znajdował, wyprowadził, żeby ich postawić przy cięciu kamieni i przy ostrych narzędziach z żelaza, i przy żelaznych siekierach; kazał im też pracować przy wyrobie cegieł. I tak postąpił ze wszystkimi miastami synów Ammona. W końcu Dawid i cały lud wrócili do Jerozolimy. |

1. 1) postawił, וַּיָׂשֶם , od ׂשּום ; wg 1Krn 2 0:3: przeciął, וַּיָׂשַר , od ׂשּור , zob. jednak: <x>100 17:27-29</x>; <x>370 1:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 20:3</x>; <x>370 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przy pile, ּבַּמְגֵרָה , pod. G, ἐν τῷ πρίονι, lub: przy burzeniu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i przy żelaznych siekierach : brak w klk Mss i G Mss. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) kazał im przejść, וְהֶעֱבִיר , em. na: i zmusił do pracy, וְהֶעֱבִיד . [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) postawił przy pile i przy żelaznych bronach, i przy żelaznych siekierach, i kazał im przejść do form do cegieł lub: postawił przy burzeniu (miasta) zarówno żelaznymi kilofami, jak i żelaznymi siekierami. [↑](#footnote-ref-7)